ORIGIN/ACTION
L-5

RM/R	REP	AF
1		
ARA	EUR	FE 4
NEA	CU	INR
E	P	IO
UPR 1	FBO	AID
SCS 1	SCA 2	
AGR	COM	FRB
INT	LAB	TAR
TR	XMB	AIR
ARMY	CIA	NAVY
OSD	USIA	NSA

81 (36)

DEPARTMENT OF STATE

AIRGRAM

R (16)

FOR RM USE ONLY

A-500
NO.

OFFICIAL USE ONLY
HANDLING INDICATOR

DEPARTMENT OF STATE A/CDC/IR MAY 1982
REVIEWED BY ____ DATE ____
RDS☐or XDS☐EXT. 9-4/DATE 12
TS AUTH. 6/1/94 DECON(S)
ENDORSE RESTRICTIVE MARKINGS ☐
DECLASSIFY ☐ RELEASABLE ☒ DATE:
PA or FOI EXEMPTIONS

Tokyo A-500

FEB 7 3 37 PM '63

CON 4 JAPAN

TO : The Amembassy, TOKYO

FROM : DEPARTMENT OF STATE

SUBJECT : Consular Convention With Japan

REF : Your A-695, November 16, 1962

With respect to the Japanese language text of the Convention, as enclosed with the referenced airgram, the Department's Division of Language Services has compared the two texts, English and Japanese, to ascertain whether they conform in all substantive respects with each other. The English text was considered as the "original", and the Japanese version compared with it. The following Article by Article comments have been made, in which the lines refer to the English text unless otherwise noted.

1. Art. 2(10) second line: "stamps" missing in the Japanese.

2. Art. 13(2)(a) third line: reference to paragraph "(3)" in the English is "(4)" in the Japanese. The Department believes the reference should be to paragraph (3) because of the text itself, and the format in which the paragraph was suggested. See the Department's A-382 of December 9, 1955 and A-539 of April 10, 1957.

3. Art. 13(3) first line: "of this Article" is missing in the Japanese.

4. Art. 13(3)(b) second line: "of this Article" is missing in the Japanese.

5. Art. 13(3)(c) second line: "hotel" is missing in the Japanese translation.

6. Art. 13(3)(d) third line: the term used in the Japanese for "diesel oil" literally means "light oil".

Attachment by RM/A

(1)

L/A - 3

FORM DS-323 4-62

OFFICIAL USE ONLY

FOR DEPT. USE ONLY
☐ In ☒ Out

Drafted by: L:L/A:LJHarris:lbe 2/6/63

Contents and Classification Approved by: L:L/A:WMCameron

Clearances:
EA - Mr. Swayne (substance) L/T - Mr. Whittington (draft)

DECLASSIFIED

In reconciling the discrepancies in items 5 and 6 the Embassy is authorized to accept in the Japanese version the actual translation used in Japanese for the specific taxes referred to and to use in the English text an accurate translation of the Japanese terms, but within the scope of the Department's previous approval of the Articles in question. Report any changes in the English text agreed on this basis.

7. Art. 13(4)(b) first line: "of this Article" is missing in the Japanese.

8. Art. 14(4)(e) second line: the "(3)" of "paragraphs (1), (2), and (3)" is missing in the Japanese.

9. Art. 14(4)(f) first line: "of this Article" is missing in the Japanese.

10. Art. 15(2) second line: "officer" in "consular officer" is misspelled in the Japanese text.

11. Page 28, line 1: a typographical error in "... or births, deaths ...".

12. Art. 17(3)(b) second line: typographical error: "charater".

13. Art. 17(4) second line: "of this Article" missing in the Japanese.

14. Art. 20(3) last line: "in accordance with the laws of the sending state" is missing in the Japanese.

15. Page 48, Japanese text, bottom of fourth line from end of page: "Okonawata" is a misspelling.

16. Art. 25(1) first line: In the Japanese text after "paragraphs 2 and 4 of Article 9" there is the following, which is missing in the English: "paragraphs 1(b), 4, and 6 of Article 11".

The Japanese version appears correct. See the Article on limitations as proposed on page 36 of enclosure 4 of Despatch 185 of September 26, 1961, which was approved by the Department's W-279 of January 18, 1962. Paragraphs (3) and (5) were subsequently renumbered by the Embassy as (4) and (6).

DECLASSIFIED

DECLASSIFIED

17. Art. 25(1) second line: [subparagraph] "1(b)" [of Article 13] is missing in the Japanese text. [Actually Art. 13 has no "subparagraph 1(b)".]

    Again the Japanese version appears correct. It is suspected that on page 38 of enclosure 1 to the Despatch under reference there is an omission following the words "subparagraph 1(b)" (which words relate to Article 11) of the reference to Article 11(3) and (5). The addition of the language "and paragraphs (3) and (5) of Article 11" or some variation thereof, to conform to uniformity of citations, seems to be required.

18. Art. 26 the title: "Part VIII Final Provisions" is missing in the Japanese text.

The Embassy negotiators are requested to consider these comments with the Japanese side, so that when signature is finally authorized, both versions may be considered as identical and equally authentic.

RUSK

DECLASSIFIED